

Una carta de Josep Aladern al catalanòfil alemany Johannes Fastenrath

Treballant en l'actualitat en la correspondència que l'escriptor alemany Johannes Fastenrath (Remscheid 1839-Colònia 1908) va rebre, en alemany, català, castellà, de diversos escriptors catalans, renaixentistes i modernistes, vaig trobar interessant la lectura d'aquesta lletra adreçada a Cosme Vidal i Rosich (Alcover, Alt Camp, 1869 - Barcelona, 1918), escriptor que publicava amb el pseudònim de Josep Aladern, i, el menys conegut, de Lluís Dalmau de Montaner, un dels cappers del moviment modernista a Reus, aglutinador de la intel·lectualitat reusenca a la fi del segle XIX.

Fastenrath, un personatge encara mal estudiat i desconegut entre nosaltres, molt influent a l'època per les seves grans dots d'organitzador, d'home dotat d'una gran capacitat de treball i de relació, fou un celebrat hispanista alemany, traductor, acadèmic, catalanòfil que va instituir uns jocs florals a la ciutat alemanya de Colònia. Publicà, entre d'altres obres, *Katalanische Troubadoure der Gegenwart* ('Poetes catalans d'avui', 1890). La seva condició d'intel·lectual estranger, profund coneixedor de la literatura alemanya, catalana i espanyola, el situà al marge de capelletes i grups de pressió. Són molts, doncs, els escriptors catalans que, desitjosos que la seva obra transcendís a l'exterior, li envien les seves publicacions, li demanen consell i opinió, li consulten temes relacionats amb els jocs florals, en una època que la nostra llengua i literatura mostraven unes perspectives encoratjadores.

Josep Aladern, llibreter, publicista i impressor, agitador cultural que tocava totes les tecles en el camp de la cultura, se li adreça en 1907 per demanar si Fastenrath li podia aconseguir una impremta, nova o vella, a Alemanya, ja que la necessitava urgentment per dur a bon port la seva tasca d'editor, i millorar la impressió d'enciclopèdies i llibres que no es venien pas gaire bé. La carta, però, promet molt més perquè Aladern, en

presentar-s'hi per primera vegada, no dubta a explicar-li vida i miracles, la seva estada a Barcelona, la seva condició d'assalariat, sense desdenyar l'explicació de les misèries quotidianes de l'escriptor modernista. El text es converteix, doncs, en un relat autobiogràfic, farcit de confessions sobre les feines d'impressor que feia per a amics comuns, on podem veure un personatge singular, sortit del Camp de Tarragona, que pateix i malviu entre Reus i Barcelona, compromès amb la

Aquesta carta
esdevé, un relat
autobiogràfic,
farcit de confessions
sobre les feines
d'impressor
que feia
per a amics
comuns.

seva llengua i cultura. Confessa, entre altres coses, que en el *Diccionari de la llengua catalana* (1904-1906), del qual es va aprofitar el seu editor, hi va esmerçar vint anys de feina. El sobre de la carta conté encara la propaganda editorial sobre les seves edicions que va fer arribar a Fastenrath, per si volia fer proselitisme entre les seves amistats. Aquesta carta es conserva al fons de Fastenrath de l'Arxiu Històric de l'Ajuntament de Barcelona, "Ca l'Ardiaca". Pel que fa a l'edició, transcriu el text escrupolosament, amb l'accentuació i puntuació modernitzades.

Barcelona, 30-10-1907

Excmo. Sr. Don Juan Fastenrath
Colonia

Muy honorable maestro y señor mío: aunque no he tenido nunca la honra de relacionarme con V., me basta el gran amor común que sentimos por las letras y el arte, para que me considere autorizado para dirigirme a V. con la franqueza de un antiguo amigo. Tengo además personas muy de mi intimidad que también son buenos amigos de V. como el señor Falp y Plana (a quien he impreso un folleto sobre Lo gení Català), el señor Plana y Dorca, el señor Apeles Mes- tres, de quien dentro de breves días le mandaré una biografía que acabo de imprimir inaugurando una colección de Autores Célebres Catalans, etc., etc., y todo esto algo significa entre V. y yo, aunque nunca nos hayamos comunicado directamente.

No sé si V. conocerá algo mi nombre y mi obra. A trueque de pecar de inmodesto, entre mis obras o tarea literaria, quiero señalarle como más notables la publicación de La Nova Catalunya, la Catalonia y la Occitania, revista única en su clase en la cual colaboraban escritores de todas las lenguas hermanas neo-latinas. Entre mis quince obritas pueden señalarse Sagramental, Odas paganas y La Gent del Llamp editada ésta por l'Avenç.

Las publicaciones periódicas que he intentado no han podido sostenerse, debido a los muchos gastos que ocasiona su confección y a los pocos lectores con que contamos en Cataluña, donde hay tal vez exceso de producción literaria.

Como detalle digno de entenderse le diré lo siguiente referente a cómo han llegado a hacerse mis publicaciones. Yo en principio he sido aldeano en el Campo de Tarragona, que podía tomarse por el Lacio. Después hice por afición de tipógrafo, luego entré a La Veu de Catalunya de redactor y corrector y más tarde en La Renaixensa hasta que desapareció. Al quedarme sin colocación

compré muy pocos caracteres tipográficos y una mala prensa y me establecí de impresor, continuando así hasta el presente.

Al establecerme de impresor intenté la publicación de un gran Diccionario de la lengua catalana, pero vista mi falta de medios lo cedí a un editor, el cual acaba de dar cima a una publicación, con el cual ha logrado un gran negocio, habiendo quedado yo con un escaso sueldo mientras se lo he escrito, y esto que me representaba veinte años de constantes entradas sobre los libros y sobre la naturaleza viva.

Animado por este ejemplo, ahora pienso y me decido a escribir una Enciclopedia Catalana y Diccionari de la raça latina cuyo prospecto le mando y que no dudo le interesará. Mas, según contrato con mi antiguo editor, no puedo hacerlo con mi nombre y por eso adopto el pseudónimo Lluís Dalmau de Montaner. Pero para llevar a cabo esta gran empresa topo con una dificultad, y es no contar con mediana máquina para mi impresión y temo que los tirajes van a absorber la parte del capital que más necesito para tirar adelante la empresa. Si V. pues, que tantas y tan altas relaciones tiene en Alemania, quisiera dispensarme un favor se lo agradecería todos los días de mi vida. Yo necesitaría que V. o un amigo de V. que tenga la ocasión, me hiciese una recomendación para una de las muchas fábricas de máquinas de Alemania a fin de que teniendo en cuenta las consideraciones que le expon-

go me facilitasen una máquina mediana o pequeña por mala que sea, en condiciones fáciles de ser adquirida. No importa que fuese de un sistema desusado, de lance, de difícil de colocar, etc. A mí me bastaría perfectamente para tirar adelante con mi empresa, allanándome el camino hoy un tanto difícil, pues no cuento más que con mis escasas fuerzas. Inútil decirle que tendré una gran satisfacción en mandarle la Enciclopedia desde el primer cuaderno si V. se digna aceptarlo, pero mi dicha sería grande si me cupiese el honor de asociar su esclarecido nombre al éxito de esa obra grandiosa que emprendo impulsado por mi entusiasmo ilimitado de latino.

Como podrá notar por los libritos que le mando, mis obras siempre han adolecido de falta de buena presentación, y eso ha sido siempre causa principal de mi fracaso. Por lo tanto, si yo pudiese presentar mi nueva obra perfectamente impresa, no dudo que será acogida con entusiasmo y mi éxito sería seguro. Si se lograse lo que le pido, yo pondría en las cubiertas del anuncio de la casa constructora con elegio, lo cual podría surtir efecto en Barcelona donde tanta maquinaria alemana se coloca.

En fin, yo me he propasado exponiendo a V. mi plan con catalana franqueza inspirado en un deseo ardiente de contribuir a la cultura de mi patria, y de satisfacer mis necesidades de trabajar; si V. es tan bueno de acogerlo y Dios lo protege, algo valdrá de ello

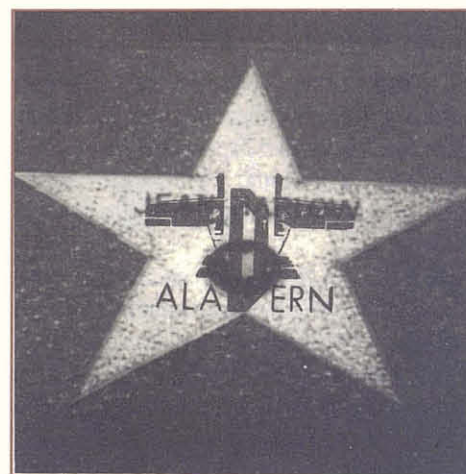
en beneficio de todos y sobre todo de la cultura general de esos pueblos de lenguas hermanas que V. ha estudiado con tanto afán y no menos provecho y admiración de todos, especialmente de los catalanes que tanto le debemos.

Adiós, perdóneme V. y créame su más humilde servidor y devoto amigo que le aprecia y admira sinceramente.

José Aladern

P.S. Le mando unos cuantos prospectos por si cree conveniente repartirlos entre sus conocidos amantes de la filología, ciencia tan cultivada en Alemania. Vale.

■ PEP VILA



**En filosofia, escèptics
En catalanisme, ultra-radicals
En sociologia, àcrates**



REUS

«LA REGIONAL»